

**LA METÁFORA EN EL DISCURSO
TURÍSTICO EN CASTELLANO Y ALEMÁN:
¿CUÁNDO SE PUEDE TRADUCIR
LITERALMENTE?**



Katrin Stepins

Departamento de Lingüística Aplicada

Universitat Politècnica de València

III Jornada de Estudiantes de Doctorado 2016

MOTIVACIÓN & OBJETIVOS

- Curso de Traducción Inversa Castellano-Alemán
- Las metáforas causan muchos problemas
- Gran cantidad en textos turísticos promocionales

- Estudiar las diferencias interlingüísticas en el uso de metáforas
- Poder dar directivas generales a traductores que traducen a lengua no nativa



METODOLOGÍA

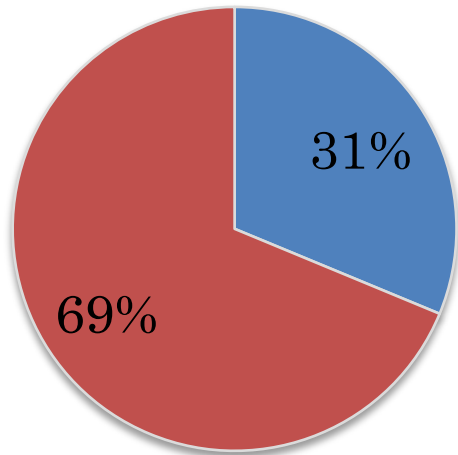
- Corpus comparables
 - Sitios web regionales oficiales
 - España, Alemania



RESULTADOS Y DISCUSIÓN I

- Metáforas encontradas: Castellano 870, Alemán 801

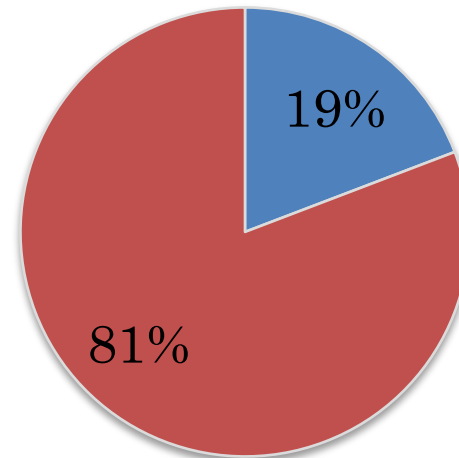
Castellano



■ No-convencionalizadas

■ Convecionalizadas

Alemán



- Castellano más creativo, alemán menos flexible



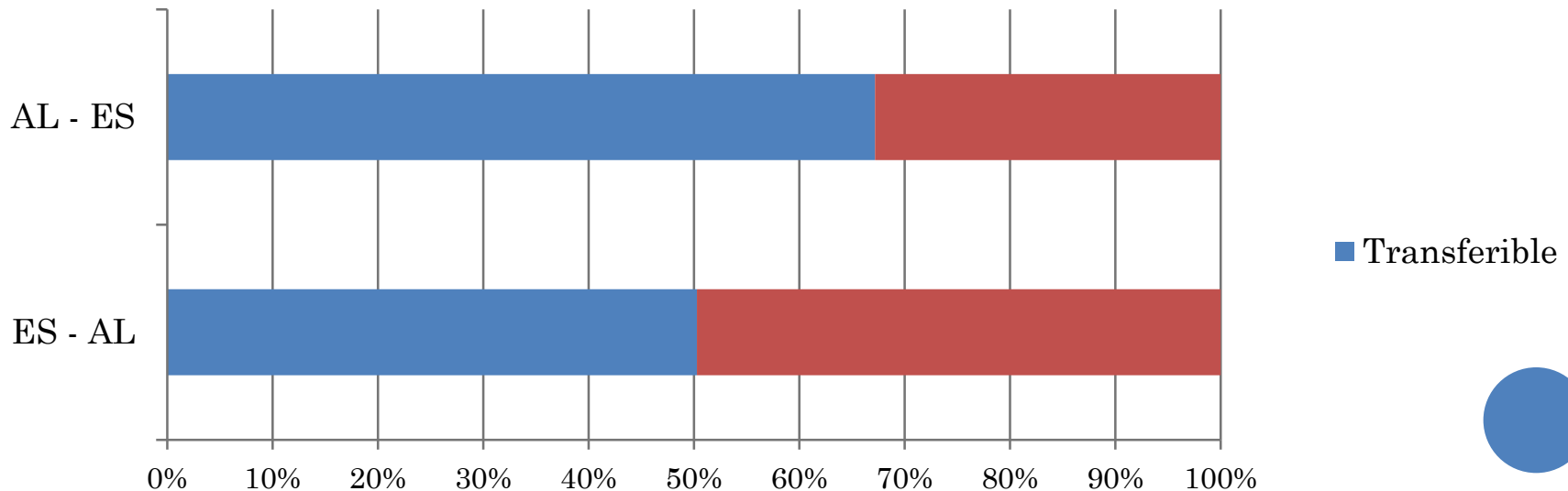
R Y D: TRANSFERIBILIDAD ENTRE IDIOMAS

¿Tiene el mismo significado básico el mismo significado secundario en el otro idioma?

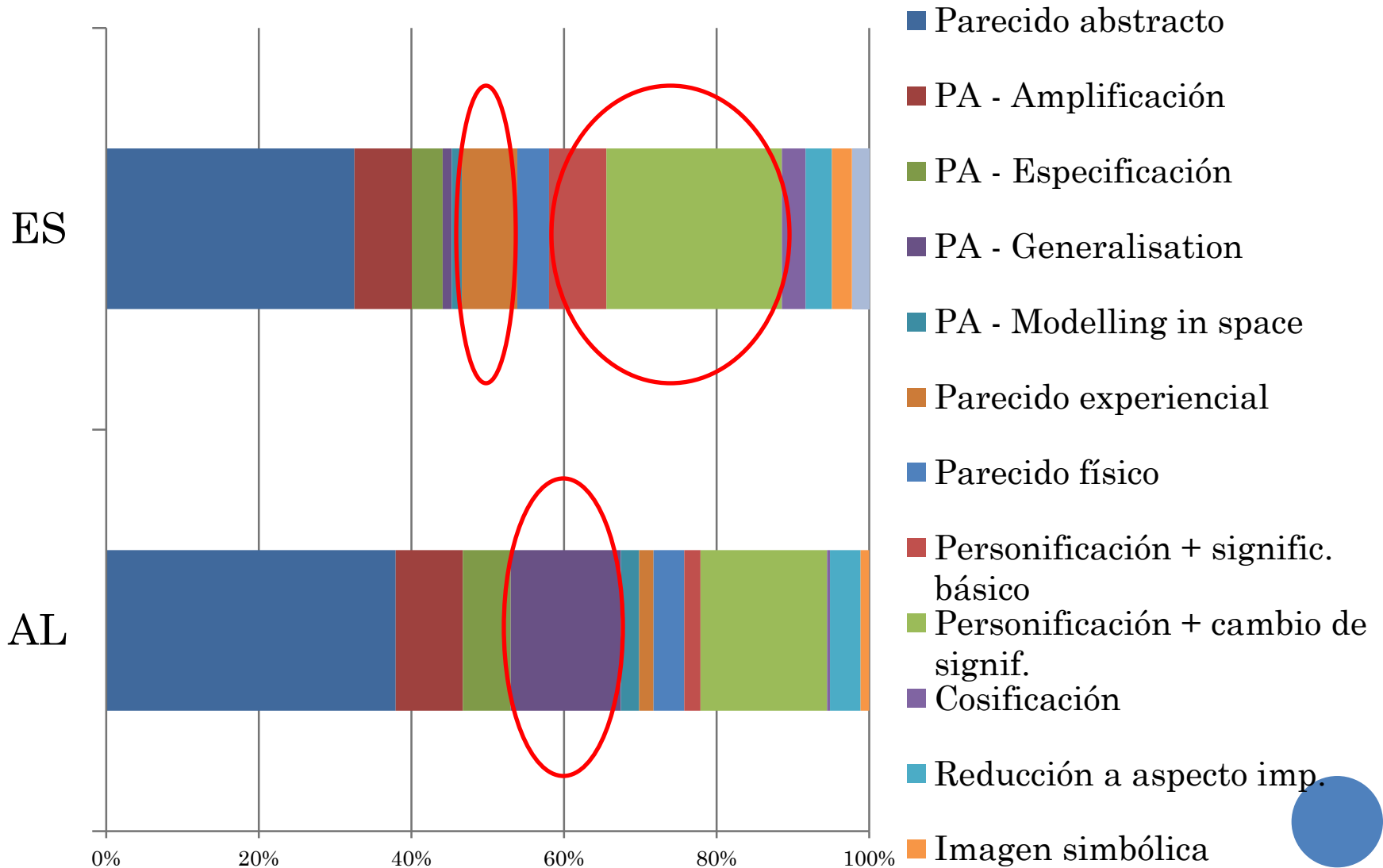
➤ Diccionarios (RAE, Duden), Internet

¿Se usa la misma metáfora creativa en el otro idioma?

➤ Internet como corpus enorme



R Y D: MECANISMOS DE PROYECCIÓN



CONCLUSIONES

- Menor frecuencia en alemán:
 - Metáforas no-convencionalizadas
 - Ms basadas en la personificación
 - Ms basadas en el parecido experiencial
 - Ms que contienen metonimias
 - Verbos usados como metáforas: más prefijación
 - Menor frecuencia en castellano:
 - Ms basadas en todo tipo de parecido abstracto, sobre todo la generalización
- >> Verificar cuando salen en una traducción!**

**LA METÁFORA EN EL DISCURSO
TURÍSTICO EN CASTELLANO Y ALEMÁN:
¿CUÁNDO SE PUEDE TRADUCIR
LITERALMENTE?**



Katrin Stepins

Departamento de Lingüística Aplicada

Universitat Politècnica de València

III Jornada de Estudiantes de Doctorado 2016